



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição MAIO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



お旅祭り 2015

## Otabi Matsuri 2015

O maior festival de teatro kabuki e início de um novo ciclo em Komatsu, o Otabi Matsuri, se aproxima. Este ano serão 3 dias consecutivos de evento. Estima-se que 200.00 pessoas visitem a cidade.

Este ano os bairros que irão apresentar as peças de teatro o Otabi Matsuri serão Kyo-machi, com a peça "Tsubosaka Reigenki" e Daimonji-cho, com a peça "Soga Juunitoki Agemaki Sukeroku no ba".

Veja os horários das apresentações:

	Kyo-machi				Daimonji-cho			
08/5 Sex	15:00	19:00			15:00	19:00		
09/5 Sab	11:00	14:00	18:00 Alin.8 hikiyama		13:00 Alin.5 hikiyama	19:00 Alin.8 hikiyama		
10/5 Dom	11:00	14:00	17:00	19:30 Última apresentação	11:00	14:00	17:00	20:00 Última apresentação

O Otabi matsuri contempla as seguintes atividades:

◎ Omikoshi (templos portáteis): o deus do templo passa por todas as casas para abençoar a vizinhança.

◎ Dança do Shishimai: depois do templo portátil passar de porta em porta nas residências do bairro, as crianças passam por essas casas para desejar saúde e prosperidade para as famílias.

◎ Apresentação de teatro kabuki infantil em hikiyamas

◎ Deslocamento dos hikiyamas: 5 hikiyamas (um de cada bairro) fazem manual e simultaneamente o deslocamento no local designado. A cidade é embalada pelo ritmo dos cantos das pessoas puxando o hikiyama.

◎ Alinhamento de 5 dos 8 hikiyamas: em frente ao MIYOSSA— após o deslocamento para o local designado, ocorre

◎ Alinhamento de todos os 8 hikiyamas: no cruzamento da avenida 360 com a 25. É o acontecimento mais esperado pelos espectadores. Ocorre à noite e as lâmpadas envolta dos hikiyamas são acesas. **Cont. pag. 2**



### Kanji do Mês

・税金 zeikin: o

# 税

Significado:  
a taxa,

【12 traços】

【おさめる osamery, みつきmitsugi ゼイ zei】

imposto

・市民税 shiminzei: imposto municipal

・所得課税証明書 shoto-kukazei shomeisho:

Comprovante de imposto de renda

### Próximos Eventos!!!

**31/05 (dom) 9:00 Pichi Pichi**

**Market** no Porto de Ataka.

Venda de peixes frescos, pescados de manhã, e ensopado de peixe. O evento costuma encher e nas primeiras horas a venda acaba. Aconselha-se chegar no horário. Tel. 24-8081

**20/05 a 24/06 Aulas de**

**Zumba** (total 6 aulas), das

20:00 às 21:00, todas as

quartas no Komatsu Dome

sala de training. Limite de 30

pessoas de qualquer idade.

Preço: 3,000 pacote. Mais

info: Adm. Komatsu Dome

Tel: 0761-43-167

Índice



Otabi Matsuri  
2015.....pg1

Avisos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de  
Impostos 2015.....pg4

### **Entenda o Festival.**

O otabi matsuri acontece ininterruptamente por mais de 350 anos. Originalmente referia-se à jornada do *mikoshi* (templos portáteis) nos bairros localizados ao redor dos templos. Normalmente, vai-se ao templo para encontrar o deus do templo. Porém, nessa época, é o deus que sai e vai de casa em casa para abençoar todos os seguidores. É a época em que os deuses, fixados sempre no altar, se deslocam para o templo portátil e saem do templo para abençoar a cidade. Por que? Porque em maio, o período hibernético que é o inverno já passou e por isso, é uma cerimônia para abençoar o quê vem daqui para frente.

Originalmente, era apenas o *mikoshi* que acontecia, mas houve a introdução da exibição dos hikiyamas (carros alegóricos portáteis), que cada vizinhança dos templos que faziam o mikoshi tinha.

A história dos hikiyamas também é longa e existe em outras cidades. Porém, a característica principal do Hikiyama de Komatsu é que eles servem como palco de teatro Kabuki e são os únicos carros compactos que têm imbutido o *hanamichi*, que é um palco-passarela, bem estreito, muito usado nos palcos de teatro Kabuki. Os Hikiyamas totalizavam 10, mas, devido a um grande incêndio na década de 30 em Komatsu, 2 hikiyamas foram perdidos pelo fogo. Atualmente, apenas 8 hikiyamas existem. Cada um representa cada bairro. São eles: **Ryusuke-Cho, Nishi-Cho, Kyo-Machi, Naka-Machi, Tera-Machi** (bairros protegidos pelo santurário UBASHI, no lado norte), **Yohkaichi-Machi, Daimonji-Cho e Zaimoku-Cho** (bairros protegidos pelo santurário MOTOORI HIYOSHI)



Existem muitas peculiaridades que fazem desse festival ser o top 1 da cidade: é o maior festival externo de teatro mirim do Japão, a apresentação de teatro é em carros alegóricos muito estreitos, onde um adulto não conseguiria encenar, o teatro é feito predominantemente por meninas estudantes de ensino primário (em contraste com o kabuki tradicional, onde apenas homens e adultos podem participar).

### **Datas do Festival**

**8 a 10 de maio durante todo o dia, do santuário Usanwa até o santuário ....passando pelas ruas próximas à estação JR Komatsu .**

Eventos especiais dia 9 de maio: 13:30~ Tour com guia turístico em português (interessados podem fazer inscrição prévia no KIA), 15:00~ Deslocamento do Hikiyama (Gyoretsu), 17:00~ Alinhamento de todos os 8 hikiyamas

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DO KIA**

ポルトガル語と学習支援のお知らせ

**TODOS OS DOMINGOS NO KIA**

**9:30~11:00 Aula de Português para crianças**

**14:00~15:30 Assitência ao estudante pelos Universitários de Kanazawa**

日本語能力試験 模擬試験

**Simulado do Nihongo Nouryokushiken (Prova de Proficiência de Língua Japonesa)**

**Data: 7 de Junho 2015 (domingo), no horário da tarde.**

**Níveis: N1, N2, N3 e N4**

**Inscrições: KIA pelo Tel 0761-21-2226**

**Taxa: 500 yen**

**Inscrições até 31 de maio**

新教育長就任

## Novo de Secretário da Educação

O Sr. Kazuhiko Ishiguro torna-se o novo Secretário da Educação a partir de Abril 2015, em lugar de Kazuya Sakamoto, que permaneceu no cargo até Março de 2015.  
Mais info: Departamento de Educação 24-8012

がん検診のお知らせ

## Exame preventivo de Câncer

Em meados de abril, foi mandado às residências um informativo com a lista de hospitais e clínicas para fazer o exame anual preventivo de câncer entre Junho e Setembro (haverá também disponibilidade para os meses de Outubro e Novembro). Os exames são: estômago, pulmão, intestino, mama e útero.

De acordo com a idade, cada pessoa é designada a fazer um ou mais exames.

Para receber o cupom que dá direito à gratuidade dos exames, a pessoa precisa responder no hagaki enviado e retorná-lo via correio com sua assinatura.

Mais info: Iki-iki Kenkoka (Dept. Saúde) 24-8056

小松を歩く小さな旅加賀百万石ウォーク

## Passeios Culturais nos fins de semana

Temas: 1. De Edo (Tokyo) à Kaga. Os percursos de Matsuo Basho / 2. A fundação de KOMATSU LTD e a mina de Yusenji. Inscr: 0761-21-8208.

大人のたしなみ講座

## ~ Atividades Culturais ~ Aulas de Etiqueta para Adultos

### Aula 1 Como vestir Yukata

Mulheres, 17/06, qua; Homens 20/06, sab.  
13:30–15:30

### Aula 2 Etiquetas com Kimono

Mulheres, 15/04, qua; Homens 18/07, sab.  
13:30–15:30

### Aula 3 Dança em Círculos

Mulheres, 5/08, qua; Homens 01/08, sab.  
13:30–15:30

### Aula 4 Cerimônia do Chá

Mulheres e Homens 27/09, dom.  
15:00–16:30

### Aula 5 Etiquetas em banquet e na gastronomia japonesa

Mulheres e Homens—Previsto para Outubro

Local: Shoundo, Galeria do Hikiyama, etc.

Público-alvo: Pessoas que conseguirão atender a todas as aulas.

Limite: até 15 homens e 15 mulheres

Valor: 1a a 3a aula—Gratuito

4a aula—1,000 yen

5a aula—5,000 yen

Inscrições: A partir de 1 de Maio pelo TEL 0761-24-8130, Departamento de Cultura (Bunka Souzou-ka)



© 01ipm111illustration.com



第66回全国植樹祭

## 66o Festival Nacional de Plantio de Árvore

17 de maio, domingo

das 10:00 às 16:00, transmissão ao vivo do Parque Kibagata.

Local: Praça em frente à estação JR Komatsu

Conteúdo: Visita oficial do Imperador e Imperatriz do Japão para o plantio.

Programação:

**10:10~10:55 Prólogo (introdução do significado da árvore em nossas vidas—floresta, agricultura, indústria etc) e atração especial para início da cerimônia.**

**11:00~11:50 Cerimônia do Plantio com o Imperador e Imperatriz**

**11:50~12:20 Epílogo (finale com grande apresentação artística)**

\*\*Haverá também um espaço com exibição de Hikiyamas.

Pré evento:

Data: 16 de maio, sábado

Conteúdo: recepção dos imperadores nos percursos Komatsu IC— Parque Kibagata—Science Hills.

Horários na tabela ao lado.

Mais info: Adm. Geral 0761-24-8020

	Horário aproximado	
Locais de passagem do imperador e imperatriz	Chegada	Partida
Entrada do Science Hills	12:00	14:10
JR Komatsu	-	14:10

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenseizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimonio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manutenção de Es-goto	Jouge ryoukin Uti-lização de Água e Es-goto
4					○	○		
5			●	●	●	●	●	●
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 01/06/2015 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **11/05 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078 **Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 7 de Maio (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 21 de Maio (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.  
**Segundas-Quartas-Sextas**  
**09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
04/05 (seg) e 06/05 (qua,feriado)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/04/2015 até agora

**População total**.....108,585 (-183)

**Homens** .....52, 818 (-114)

**Mulheres**.....55,767 (- 69)

**Famílias**.....41,082 (+ 19)

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)



**PARTICIPE do grupo Brasileiros em Ishikawa no Facebook**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600